

**Б. Гаврилов**

**Произведения народной словесности, обряды  
и поверья вотяков Казанской и Вятской  
губерний**

Москва  
«Книга по Требованию»

УДК 304  
ББК 60.5  
Б11

Б11 **Б. Гаврилов**  
Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний / Б. Гаврилов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 201 с.

**ISBN 978-5-4241-7868-9**

**ISBN 978-5-4241-7868-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.









Boris Gavrilov

Proizvedeniia

**ПРОИЗВЕДЕНІЯ**

*narodnoi slovesnosti*

**НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ,**

*obriady i povieria votiakov*

**ОБРЯДЫ И ПОВѢРЬЯ ВОТЯКОВЪ**

**Казанской и Вятской губерній.**

Записаны, переведены и изложены **Борисомъ Гавриловымъ** во время его командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній.

---

ИЗДАНИЕ ПРАВОСЛАВНАГО МИССИОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА.

---

**КАЗАНЬ.**

Типографія А. А. Коковиной.

1880.

470385

GR268

V97G2

СВЯТЫЙ СОВѢТЪ БРАТСТВА СВ. ГУРІА

КАЗАНСКОЙ ЕПАРХІИ

СВЯТЫЙ СОВѢТЪ БРАТСТВА СВ. ГУРІА

СВЯТЫЙ СОВѢТЪ БРАТСТВА СВ. ГУРІА

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Казань. Августа 27 дня 1879 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства, ПАВЕЛЬ Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.

Секретарь Совѣта Братства, ПЕТРЪ Св. Гурія

КАЗАНСКОЕ УЧЕБНОЕ ОУЧЕБНОЕ ЗАВѢДѢНІЕ

## ИЗСН

Вотяковъ, живущихъ въ Казанской губерніи  
и въ южной части Малмыжскаго уѣзда Вят-  
ской губерніи.

### Быръан кыльйос.

1. Одикзе луом, кыкзе луом  
Уз лета оgez куфолы?  
Куфо луонйос тодэ усе кэ  
Кюнь арѣа луиз ум эвл.
2. Ай уж кошкоз, уж кошкоз  
Бафтэм пашпуртйос буц кошкоз;  
Арсын лыктэм акапкаед  
Сыу лў шўса со кошкоз.
3. Ай ву вїялоз, ву вїялоз  
Ву куѣа жаѣек уялоз;  
Со жаѣеклен мылкыд ву вылын,  
Милям мылкыд ныл вылын.

4. Тыльостэс люгыт жуатэлэ  
Жоргилюстэс кыромы;  
Окзе вузалом сурьсэн сүэн  
Сөд сиңкашюстэс алдалом.
5. Гуреж выжыяд покчи суресед  
Чик пьд волчонтэм лүёсалкэ;  
Покчи но тыриц вадче улим  
Чик люкисконтэм лүёсаякэ.
6. Покчи но бусы жижек буен  
Куроез ваң но лырыз начар;  
Милям лул гажан кижокэ мыниз,  
Ливорез <sup>1)</sup> ваң но ачыз эвл.
7. Гизкаждэс воыт чужыя  
Тубылгы шуон мед потоз;  
Жес карындашэд лыктон дыръя  
Вал лыбо шүса мед думоз.
8. Куала ажад опэм сурьед  
Вайобыж лыктыса мед пуксоз;  
Жёк вылад вёлдэм жёк кышетэд  
Деўлет лыктыса мед пуксоз.
9. Анайе гурзэ эстэм дыр,  
Мөрйоти шынез потэдыр;

---

<sup>1)</sup> Буква J у Казанскихъ вотяковъ произносится какъ дь, у Вятскихъ вотяковъ она произносится какъ i.

Баскыч выжыяз потыса витедыр,  
Нуныкае бертэ шўса утёдыр.

10. Гилкажад кутэм кюң кенеред  
Шанаед вақкоз туж чукна;  
Вордэм нуньед соу ке луоз  
Дауырэд орчоз туж эркэ.
11. Чукна султуса уталтим  
Зангари тыпы ылйосад;  
Кижокэ мыныса ой вунэты  
Кижытыса понэм сиңкаштес.
12. Жок котырад пуксем куноед,  
Мўэн но пуңы мед повэ;  
Ми татиҕ кошкэм бере  
Мўлэҕ но ческыд улэлэ.
13. Айкай но арлэн орчемез,  
Кўскиҕ путолэн поҕтэмез,—  
Поҕтово путо медик поҕтоз  
Орчонтэм дауыр лўсалкэ.
14. Вылын кижили кюң гынэ,  
Та дырья нылйос туж покчи,  
Со покчи ныллен саламэз  
Мўэн но кенэм тиҕ гынэ.
15. Ғод нўлэс ґрти ґдл нылэм лыктэ  
Жокыт но кызэт лўсалкэ;  
Та ґекыт заман лыктон дырья  
Кўкыиҕ нуны лўсалкэ.

16. Кузон карлэн кибез ажав  
Кык муртйос уксо лыдфо,  
Бордыса бордыса лыдфо  
Бертыны пашвурт куро.
17. Сбд ъулэскад уно ветлим  
Суло ныйдостэс бм шетты;  
Уно ветлим, бжыт ветлим  
Тилескыд жесзе бм шетты.
18. Чукна но шынкыт уз сайкыскы;  
Кижытэк уфым уз поты.  
Чик шыдытэк сиректятэк  
Пиңал но мылкыд уз устыскы.
19. Ашъян ифъямдэ келышэм  
Котыраз гайтан кутылэ;  
Со гайтанийостэ келышоз кэ  
Банады бизен зыржылэ.
20. Агай тыныд мар сотом  
Букариҕ вайем вуз эвбл?  
Тон агайез аджем бере  
Пыд жылам сыдыны кад эвбл.
21. Вылын гөдбри гөддыртоз,  
Вал лырыи сирмэт жынгыртоз;  
Та куфойос дора лыгтам бере  
Азвешен зарни жидтыртоз.
22. Вылын торогой кыржадыр

Тулыс дүәмзе шөдыса,  
Со тулысты гужем ке луоз  
Герыдәс кутытәк ән килә.

23. Узыен боры кишматос  
Марик но ломыш сјомы?  
Узыед кишмалоз биҗасез әвөл,  
Милескым куйыез тодис әвөл.

24. Жаң жаң виҗә ошмәстә  
Какыт но куштим дугдытим;  
Милемлы пунитъ мыниҗосыз  
Одик кыл верам но дугдытим.

25. Оти но тати ветләм сәмен  
Јаңгыш но корка пырискәм,  
Јаңгыш но корка әвөл быләм,  
Ачмә кәдолән коркаез быләм.

26. Оти но тати ветләм сәмән  
Казаен бром лүимы,  
Каза но пи бвөл быләм,  
Ачмелән казак пи быләм.

27. Такъя иҗҗямды келышәм  
Кіяды азвеш зундәс лүәсалкә;  
Налпаско, налпаско ук вераскы  
Туннә мынам кунылам лүсалыткә.

28. Ми татсы лыктым вал уляса,  
Јускимы укно выжыяд,  
Ми лыгтон дыръя ти витид-дыр  
Лыз дйдык сәмән гөрласа.